

ΕΙΚΟΣΙ ΟΧΤΩ ΧΡΟΝΙΑ πέρασαν από την εποχή που ο Γιάννης Μαυροειδάκος –εγκατεστημένος από το 1967 στο Παρίσι για να σπουδάσει κινηματογράφο– άνοιγε στην καρδιά του Μονπαρνάς το βιβλιοπωλείο «Δεσμός», στήνοντας γέφυρες ανάμεσα στην ελληνική λογοτεχνία και το γαλλικό κοινό. Εκείνα τα «επικά χρόνια», όσοι συμπατριώτες μας είχαν μείνει στην πόλη και μετά το τέλος της δικτατορίας, βρήκαν στο «Δεσμό» ένα καινούριο, παρειστικό στέκι. Ενώ κάμποσοι φιλέλληνες και Έλληνες δεύτερης ή τρίτης γενιάς εντοπίζουν έκτοτε στα ράφια του δεκάδες ελληνικά έργα μεταφρασμένα

στώντας ότι με τη στήριξη του ΥΠΠΟ και ιδιωτών χορηγών, η «Μνημειοθήκη» που οραματίζεται δεν θ' αργήσει να υλοποιηθεί. Εν τω μεταξύ, η εκδοτική δραστηριότητα του βιβλιοπωλείου, έστω και με πιο αργούς ρυθμούς, έστω και με τιράζ των 200-300 αντιτύπων, συνεχίζεται. Από το '96 κι έπειτα, ο Γ. Μαυροειδάκος έχει τυπώσει στα γαλλικά ποίηση των Χριστιανόπουλου, Δημούλα, Αγγελάκη-Ρουκ, Γκανά, Φωστιέρη, Λιοντάκη, Πρατικάκη, Πατρίκιου, Καρούζου και Τζένης Μαστοράκη μεταξύ άλλων, καθώς και την «Αμοργό» του Γκάτσου σε μετάφραση Ζακ Λακαριέρ.

«Ακόμα και στη Γαλλία, η ποίηση βρίσκεται στο περιθώριο» λέει ο ίδιος. «Η ελληνική ποίηση, όμως, εξακολουθεί να χαίρει εκτίμησης». Απ' τη μεριά του, πέρα από το νέο τεύχος του περιοδικού, το αφιερωμένο στον Οδυσσέα Ελύτη, έχει στα σκαριά δύο ποιητικές συλλογές των Νικηφόρου Βρεττάκου και Τάσου

ΔΙΑΒΑΖΟΝΤΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ



Ο ιδρυτής του «Δεσμού», Γιάννης Μαυροειδάκος, δρομολογεί τώρα την είσοδο του παρισινού βιβλιοπωλείου του στην ψηφιακή εποχή.

στα γαλλικά πλάι στις πρωτότυπες εκδόσεις τους.

Αν η ιστορία του «Δεσμού» βρισκόταν καταχωρισμένη στο Διαδίκτυο, από τις σελίδες της θ' αναδύονταν οι μορφές του Κώστα Αξελού, του Ροβήρου Μανθούλη, του Ανδρέα Κέδρου ή του Αρη Φακίνου, στιγμιότυπα από πολιτιστικές εκδηλώσεις παρουσία των Χειμωνά, Αλεξάκη, Ζατέλλη, Σκαμπαρδώνη ή Μουρσελά, καθώς και όλα τ' αφιερώματα του δίγλωσσου τριμηνιαίου περιοδικού «Desmos-Le lien» που εκδίδεται από το 1999, με υπογράφες όπως των Ζακλίν ντε Ρομιγί, Ζαν-Πιέρ Βερνάν, Ολιβιέ Ρολέν, Κλοντ Μοσέ, Μισέλ Γκροντάν.

«Χωρίς ηλεκτρονική ανάπτυξη δεν μπορεί να προχωρήσει ο «Δεσμός»,» ομολογεί ο δημιουργός του, ευελπι-

λειαδότη αντίστοιχα. Και επιπλέον, φρόντισε ώστε να διακινούνται και εδώ δύο πρόσφατοι τίτλοι του καταλόγου του «Δεσμού»: η συλλογή δοκιμίων «Η αρχαία Ελλάδα: Η μήμη οδηγός και μέλλον» με πρόλογο του Ζαν-Πιέρ Βερνάν και τα σύντομα πεζά, με τίτλο «Ρόκο-Ρόκο» του Τόνι ντε Μπαλκανό, κατά κόσμον Λευτέρη Βρυωνάκη.

Δεινός αφηγητής και χιουμορίστας, επιστήθιος φίλος του Μαυροειδάκου, αλλά και της Εντίθ Πιαφ και του Ζορζ Μουστακί, ο Βρυωνάκης γεννήθηκε και πέθανε στην Αθήνα (1930-2010) αλλά πέρασε το μεγαλύτερο μέρος της μποέμικης ζωής του στο Μονπαρνάς και στη Ζυρίχη, πότε ως ψάλτης στην εκκλησία του Αγίου Στεφάνου, πότε ως μικροπωλητής ρούχων σε υπαίθριες αγορές, πότε ως τραγουδιστής σε ταβέρνες, πότε ως ηθοποιός μικρών ρόλων στο δημοτικό θέατρο της ελβετικής πρωτεύουσας. Κι όπως ο Μαυροειδάκος τον πρόετρεψε να καταγράψει τις βιωμένες εμπειρίες του, έτσι τώρα, εμπιστευόμενος μια ομάδα νέων κινηματογραφιστών, δρομολογεί και την τηλεοπτική τους μεταφορά. **7**

ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ
«ΔΕΣΜΟΣ» ΣΤΟ
ΜΟΝΠΑΡΝΑΣ

DESMOS dans la presse

Επτά ημέρες [Epta imeres]

(07/03/2011)